

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale wojsko odpowiedziało: Nie wychodź! Bo choćbyśmy nawet uciekali, nie zwrócą na nas uwagi,* i choćby połowa z nas poległa, nie zwrócą na nas uwagi,** bo teraz*** (ty wystarczysz) za dziesięć tysięcy**** naszych. Lepiej będzie, jeśli zabezpieczysz nam pomoc z miasta.*****1)2)3)4)5)

¹⁾ nie zwrócą na nas uwagi, לֹב לֹא יִשְׁימוּ אֵלֵינוּ , idiom: nie położą nas sobie na sercu; być może wg 4QSam a : nie przyłożą do nas serca, לֹא יִשִּׁים לֵנוּ לֵב .

²⁾ nie zwrócą na nas uwagi, נוּ לֹב - לֹא יִשְׁימוּ אֵלַי , idiom: nie położą nas sobie na sercu.

³⁾ teraz, עַתָּה : raczej: ty, אַתָּה , jak w G (poza G L).

⁴⁾ <x>100 17:3</x>

⁵⁾ Być może: w mieście, <x>100 18:3</x>L.